



## Valentina Piazza



### ESPERIENZA LAVORATIVA

#### **Docente di tedesco (C.C.AD24)**

**F.U.L.G.I.S. - Liceo linguistico internazionale Grazia Deledda** [ 13/09/2022 – Attuale ]

Città: Genova

Paese: Italia

- Insegnamento di lingua e letteratura tedesca a 3 classi (seconda, terza e quarta superiore)
- Preparazione della classe quarta superiore al diploma DSD II (livello B2/C1)

#### **Traduttrice e project manager - WELT Traduzioni e Servizi linguistici**

**Libera professionista** [ 01/2019 – Attuale ]

Città: Genova

Paese: Italia

Traduzione di testi specialistici (legali, commerciali, tecnici) ed editoriali (presentazioni aziendali, siti internet, articoli per riviste e blog, saggi universitari etc.) dal tedesco e dall'inglese verso l'italiano.

Revisione linguistica di progetti di traduzione verso il tedesco, l'inglese e il francese affidati a traduttori esterni madrelingua.

#### **Insegnante di lingua tedesca**

**The International Language Center** [ 02/11/2018 – Attuale ]

Città: Genova

Paese: Italia

Insegnante in corsi di lingua tedesca per adulti - livelli da A1 a B2

#### **Project manager nel settore traduzioni**

**Asap Srl - Traduzioni ed Eventi congressuali** [ 11/10/2012 – 10/07/2018 ]

Città: Genova

Paese: Italia

- o Gestione del contatto con i clienti dell'azienda e del progetto di traduzione completo, dalla formulazione del preventivo per il lavoro alla consegna della traduzione definitiva
- o Traduzioni tedesco > italiano e inglese > italiano di vario genere (tecnico, legale, editoriale, certificati di nascita, residenza, matrimonio etc.)
- o Revisione di traduzioni affidate a traduttori esterni nelle combinazioni tedesco><italiano, tedesco><inglese, inglese><italiano
- o Controllo qualità delle traduzioni in altre combinazioni linguistiche, compreso il controllo del layout
- o Asseverazioni di documenti presso il Tribunale di Genova

#### **Insegnante di lingua e letteratura tedesca**

**Centro Scolastico Matteotti** [ 14/09/2011 – 29/06/2012 ]

Città: Genova

Paese: Italia

### **Insegnante di italiano per stranieri**

**Centro didattico Indaco** [ 31/08/2011 – 30/10/2012 ]

Città: Genova

Paese: Italia

### **Insegnante di lingua e cultura italiana**

**Welfen Gymnasium** [ 30/09/2010 – 30/05/2011 ]

Città: Ravensburg

Paese: Germania

- Vincitrice di un posto nell'ambito del programma del Ministero dell'Istruzione italiano "Assistenti di lingua italiana all'estero".

### **Insegnante per i corsi di recupero estivi di lingua tedesca**

**Liceo linguistico "Alle Stimate"** [ 28/06/2009 – 02/07/2009 ]

Città: Verona

Paese: Italia

### **Tirocinio formativo nell'ambito del programma del Ministero degli Affari Esteri "MAE- CRUI"**

**Istituto Italiano di Cultura** [ 21/09/2008 – 16/12/2008 ]

Città: Lione

Paese: Francia

Attività di segreteria e traduzione, gestione della biblioteca, organizzazione di eventi culturali promossi dall'istituto, assistenza ai corsi di lingua italiana.

### **Stage formativo**

**Liceo linguistico "Alle Stimate"** [ 10/04/2007 – 09/06/2007 ]

Città: Verona

Paese: Italia

Assistenza alle lezioni di lingua e letteratura tedesca, svolgimento di lezioni pomeridiane di recupero di grammatica tedesca.

## **ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

---

### **Durante l'anno scolastico 2022/2023, partecipazione a diversi seminari sulla didattica della lingua tedesca**

**Goethe Institut**

### **Corso di lingua italiana dei segni (LIS) - Terzo livello**

**ENS - Ente Nazionale Sordi** [ Attuale ]

### **Corso di lingua italiana dei segni (LIS) - Superamento del primo livello e del secondo livello**

**ENS - Ente Nazionale Sordi** [ 07/11/2019 – 21/02/2021 ]

Indirizzo: Genova (Italia)

### **Laurea specialistica in Traduzione letteraria - TEDESCO e FRANCESE**

**Università degli Studi di Genova** [ 17/12/2009 ]

Indirizzo: Genova (Italia)

Voto finale: 103/110

Tesi: Tesi in lingua tedesca

Lingue di specializzazione: tedesco e francese

### **Corso di traduzione e interpretazione simultanea DE>IT**

*Università degli Studi di Genova* [ 31/01/2009 – 02/05/2009 ]

### **Laurea triennale in lingue e letterature straniere - TEDESCO, INGLESE e FRANCESE**

*Università degli Studi di Bologna* [ 05/07/2007 ]

Indirizzo: Bologna (Italia)

Voto finale: 105/110

Tesi: Tesi in lingua tedesca

Lingue di specializzazione: tedesco, inglese, francese.

### **Programma Socrates-Erasmus**

*Universität zu Köln (Deutschland)* [ 30/09/2006 – 02/04/2007 ]

Indirizzo: Colonia (Germania)

Superamento di tre esami universitari in lingua tedesca.

### **Maturità linguistica - TEDESCO, INGLESE e FRANCESE**

*Liceo Linguistico "Alle Stimate"* [ 25/06/2003 ]

Indirizzo: Verona (Italia)

Voto finale: 83/100

Lingue di studio: inglese, tedesco, francese.

## **COMPETENZE LINGUISTICHE**

---

Lingua madre: **italiano**

Altre lingue: **Lingua dei segni italiana**

### **Tedesco**

**ASCOLTO C2 LETTURA C2 SCRITTURA C1**

**PRODUZIONE ORALE C1 INTERAZIONE ORALE C1**

### **inglese**

**ASCOLTO B2 LETTURA C1 SCRITTURA B2**

**PRODUZIONE ORALE B2 INTERAZIONE ORALE B2**

### **francese**

**ASCOLTO B2 LETTURA B2 SCRITTURA B2**

**PRODUZIONE ORALE B2 INTERAZIONE ORALE B2**

## **COMPETENZE DIGITALI**

---

Padronanza del Pacchetto Office (Word Excel PowerPoint ecc) / Social Network / Windows

## **CONFERENZE E SEMINARI**

---

### **A partire dall'anno accademico 2021/2022, incarico di collaboratrice esterna per un ciclo di workshop**

[ Università degli Studi di Bologna, facoltà di lingue e letterature straniere ]

Lezioni teoriche e workshop pratici sul tema della traduzione specialistica da e verso il tedesco e sull'utilizzo dei CAT Tools

## **Relatrice alla conferenza "Il lavoro di un'agenzia di traduzione, tra project management, CAT tools e machine translation"**

[ Università degli Studi di Genova, Facoltà di lingue e letterature straniere, 10/05/2022 ]

## **Laboratorio di traduzione DE>IT, IT>DE "Viceversa"**

[ Villa Morghen, Firenze, 26/06/2011 – 02/07/2011 ]

- Partecipazione al laboratorio di traduzione DE>IT, IT>DE "Viceversa"
- Collaborazione nell'organizzazione di "Voci a fronte", sezione di traduzione del festival di poesia "Voci lontane, voci sorelle"
- Moderatrice alla tavola rotonda "Tradursi, tradurre, essere tradotti" - Biblioteca delle Oblate, Firenze.

## **Partecipazione al convegno internazionale di autotraduzione "Autotraduzione: Testi e Contesti"**

[ Università degli Studi di Bologna, 16/05/2011 ]

Relatrice con un intervento dal titolo: "Autotradursi per non autotradirsi: da *weiter leben* a *Still Alive* di Ruth Klüger".

## **Lezione in lingua tedesca in qualità di relatrice**

[ Liceo linguistico "Alle Stimate", Verona, 22/05/2009 ]

Die Sprache als innere Heimat - La lingua come patria interiore: Ruth Klüger und Marica Bodrožić.

## **PUBBLICAZIONI**

---

### **Il mio approdo alle parole. Stelle, colori.**

[2012]

Aracne Editrice Srl, maggio 2012

Traduzione dal tedesco all'italiano del libro *Sterne erben, Sterne färben. Meine Ankunft in Wörtern* di Marica Bodrožić (in collaborazione con Barbara Ivančić)

### **Autotradursi per non autotradirsi: da *weiter leben* a *Still Alive* di Ruth Klüger"**

[2013]

Bononia University Press

In "Autotraduzione e riscrittura", a cura di Andrea Ceccherelli, Gabriella Imposti, Monica Perotto

---

*Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".*

**Genova, 19/5/2023**